

ТИБЕТСКАЯ КНИГА МЕРТВЫХ



ПАДМАСАМБХАВА
Бардо Тхёдол

Перевод Майи Малыгиной



МИОО



Мифы от и до

ПАДМАСАМБХАВА

ТИБЕТСКАЯ КНИГА МЕРТВЫХ

БАРДО ТХЁДОЛ

Освобождение посредством слушания
в промежуточном состоянии
между смертью и новым рождением

ПЕРЕВОД НА АНГЛИЙСКИЙ КАЗИ ДАВЫ САМДРУПА
ПОД РЕДАКЦИЕЙ УОЛТЕРА ЭВАНС-ВЕНЦА

ПРЕДИСЛОВИЕ, ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО
И СВЕРКА С ТИБЕТСКИМ ТЕКСТОМ
МАЙИ МАЛЫГИНОЙ

Москва

МИФ

2024

УДК 294.3
ББК 86.35-21
Т39

Т39 Тибетская книга мертвых ; пер. с англ. М. Малыгиной. —
Москва : МИФ, 2024. — 184 с. : ил. — (Мифы от и до).

ISBN 978-5-00214-123-4

Смерть в буддийской традиции — это лишь этап на пути к новой жизни. Чтобы получить в ней благоприятное воплощение или окончательно освободиться из колеса Сансары, умирающему следует знать, как действовать после смерти. Об этом и рассказывается в легендарном тексте «Бардо Тхёдол» («Освобождение посредством слушания») — своего рода путеводителе по состояниям, через которые проходит сознание умирающего человека. На западе этот текст стал известен как «Тибетская книга мертвых» и оказал огромное влияние на психологов XX века — от Юнга до Тимоти Лири.

Издание содержит новый перевод специалиста по тибетской литературе Майи Малыгиной и множество иллюстраций, которые помогут лучше понять мир тибетского буддизма.

УДК 294.3
ББК 86.35-21

Все права защищены.
Никакая часть данной книги не может
быть воспроизведена в какой бы
то ни было форме без письменного
разрешения владельцев авторских прав.

ISBN 978-5-00214-123-4

© Оформление. ООО «Манн, Иванов
и Фербер», 2024



Оглавление

Предисловие переводчика	6
Книга I. Бардо умирания и бардо дхарматы (чхикай бардо и чхоньи бардо)	
[Поклонение]	31
[Вступление]	32
[Принцип переноса сознания]	33
[Чтение текста «Освобождение посредством слушания»]	35
[Практическое применение «Учения об освобождении» чтецом]	36
Часть I. [Бардо умирания]	37
Часть II. [Бардо переживания реальности (чхоньи бардо)]	47
Книга II. Бардо становления (сипа бардо)	
[Поклонение]. [Вступительные строфы]	103
Часть I. [Посмертный мир]	104
Часть II. [Процесс перерождения]	122
[Общее заключение]	141
[Приложение]	144
Глоссарий	157



Предисловие переводчика

ИСТОРИЯ «ТИБЕТСКОЙ КНИГИ МЕРТВЫХ»

«Тибетская книга мертвых» или *Бардо Тхёдол* — это собрание сочинений, которые были написаны в основном после распространения буддизма в Тибете в XVII–XVIII веках. Они посвящены не только теме смерти и процесса умирания, но и достижению освобождения и просветления, теме сознания и реальности. Изначально предназначенные для умирающих, эти наставления также могут служить духовным путеводителем для людей, жизни которых еще ничто не угрожает.

Авторство этой книги, впервые изданной на английском языке почти столетие тому назад и позже ставшей бестселлером во всем мире, приписывают легендарному Падмасамбхаве, великому индийскому учителю и распространителю буддизма в Тибете, жившему в VIII веке. Текст относят к жанру под названием *терма* — «тайное сокровище». Это учения, которые великий Лотосорожденный Гуру Падмасамбхава и его духовная супруга Еше Цогьял скрыли в Тибете в разных местах и различными способами для блага будущих поколений. Примерно в 1365 году ее среди других сочинений Падмасамбхавы обнаружил *тертон* (открыватель сокровищ) и перерожденец одного из 25 прямых учеников Падмасамбхавы — Карма Лингпа (1326–1386).

В 1919 году майор У.Л. Кэмпбелл, британский офицер, привез из Тибета ряд рукописей, отпечатанных вручную в виде ксилографов. Вернувшись в Сикким, Кэмпбелл продал эти манускрипты американскому антропологу Уолтеру Эванс-Вентцу (1878–1965), изучавшему религиозные и культурные аспекты тибетского буддизма.

Сам Эванс-Вентц на тот момент не знал тибетского языка. Желая разгадать тайну загадочного манускрипта, он обратился за помощью к тибетскому ламе Кази Даве Самдрупу (1868–1922), директору местной школы, который хорошо владел английским языком и уже имел опыт сотрудничества со знаменитой путешественницей и исследовательницей Тибета Александрой Давид-Неель. Эванс-Вентц и Кази Дава Самдруп посвятили всего два месяца разбору и переводу манускрипта, после чего их пути разошлись, и работу по составлению и редактированию книги продолжил Эванс-Вентц, который внес в нее немало дополнений в квадратных скобках. По его мнению, они сделали книгу более понятной для западного читателя. Как исследователь тибетской культуры и религии, он был очень заинтересован в ее издании на Западе, словно предчувствовал, какой редкий бриллиант подарит миру.

Эванс-Вентц принадлежал к модному в то время теософскому течению и свои занятия различными духовными практиками рассматривал только через эту призму. Не исключением стал его подход и к этой книге. Под его редакцией перевод древнего тибетского текста приобрел отчасти экуменистический и герменевтический оттенок. Название книге он решил дать по аналогии с изданной к тому времени и ставшей популярной «Египетской „Книгой мертвых“». Так или иначе, в 1927 году «Тибетская книга мертвых» вышла в свет в Лондоне в издательстве Оксфордского университета, где в свое время учился сам Уолтер Эванс-Вентц. Его расчет оказался верным: благодаря удачному названию книга быстро привлекла внимание самой широкой публики. А когда читатели ознакомились с ее содержанием, то были окончательно покорены. Четкая структура, яркие жуткие образы, лаконичный, но поэтичный язык, уверенность, с которой автор рассуждает о, пожалуй, самой сложной и болезненной для западного ума теме, не могли оставить равнодушным никого. Позже Уолтер Эванс-Вентц переиздал «Тибетскую книгу мертвых» в Америке — и снова с тем же ошеломительным успехом. До сих пор имя Эванс-Вентца ассоциируется именно с *Бардо Тхёдол*, и даже на его похоронах эту книгу торжественно зачитывали вслух.



Гуру Ринпоче (Падмасамбхава). Тибет. Конец XIX в.